

可侵犯的 尊

全球最多人閱讀的德語作者之一
費迪南·馮·席拉赫——著
姬健梅——譯

Die Würde ist antastbar
Ferdinand von Schirrach

嚴

一位德國律師
對罪行的13個提問

馮·席拉赫的第一本散文！
深諳提問藝術的律師，鼓勇為整個社會而問！

德國基本法第一條：
人之尊嚴不可侵犯。

——但此言並不為真
因為人之尊嚴常受侵犯。



可侵犯的 尊嚴

Die Würde ist antastbar
Ferdinand von Schirach

全球最多人閱讀的德語作者之一
費迪南·馮·席拉赫——著

姬健梅——譯



人文思潮 119

可侵犯的尊嚴：一位德國律師對罪行的13個提問

作者／費迪南·馮·席拉赫 (Ferdinand von Schirach)

譯者／姬健梅

發行人／簡志忠

出版者／先覺出版股份有限公司

地址／台北市南京東路四段50號6樓之1

電話／(02) 2579-6600 · 2579-8800 · 2570-3939

傳真／(02) 2579-0338 · 2577-3220 · 2570-3636

總編輯／陳秋月

主編／莊淑涵

責任編輯／莊淑涵

校對／莊淑涵 · 王妙玉

美術編輯／劉鳳剛

行銷企畫／吳幸芳 · 詹怡慧

印務統籌／劉鳳剛 · 高榮祥

監印／高榮祥

排版／杜易蓉

經銷商／叩應股份有限公司

郵撥帳號／18707239

法律顧問／圓神出版事業機構法律顧問 蕭雄淋律師

印刷／祥峯印刷廠

2016年3月初版

Die Würde ist antastbar © 2014 by Piper Verlag GmbH, München
Published by arrangement with Piper Verlag through Jia-xi Books Co., Ltd., Taiwan
Complex Chinese edition copyright © 2016 by Prophet Press, an imprint of Eurasian
Publishing Group
All rights reserved.

定價 250 元

ISBN 978-986-134-272-6

版權所有 · 翻印必究

◎本書如有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回本公司調換

Printed in Taiwan

辯護是戰鬥。爲了被告的權利而戰，與國家機構相抗，國家機構則必須盡到對犯罪行爲採取法律行動的職責。

——《辯護律師手冊》

◆ **很喜歡這本書，很想要分享**

圓神書活網線上提供團購優惠，
或洽讀者服務部 02-2579-6600。

◆ **美好生活的提案家，期待為您服務**

圓神書活網 www.Booklife.com.tw
非會員歡迎體驗優惠，會員獨享累計福利！

國家圖書館出版品預行編目資料

可侵犯的尊嚴：一位德國律師對罪行的13個提問／
費迪南·馮·席拉赫 (Ferdinand von Schirach) 著；
姬健梅 譯 -- 初版 -- 臺北市：先覺，2016.03
160 面；14.8×20.8公分 -- (人文思潮；119)
譯自：Die Würde ist antastbar
ISBN 978-986-134-272-6 (平裝)

875.6

105000246

007

〈推薦序〉不務正業之必要 呂秋遠

009

人之尊嚴常被侵犯

——恐怖主義何以將決定民主

用一條命換三條命，多數人或許會覺得不妥。然而，若用一條命換三百條命呢？政府或法律可以決定誰該活、誰該死嗎？

023

這一切你還弄得懂嗎？

——對現實的提問

希臘會退出歐元區嗎？你是否愈來愈不會使用飯店房間的電視遙控器？你還記得兒時的暑假嗎？偶爾你會想起露天泳池、蘋果樹和冰棒嗎？你過得好嗎？

029

因為我們不這樣做不行

——談寫作

我們究竟能否信任「群眾智慧」？我們可以決定「巧克力」是否該免費或付費購買嗎？憑什麼網路交換平台主張所有電子書都該免費下載？

043

「你就是你」

——為何我無法回答關於我祖父的問題

為何有人會加入納粹？為何一個大學生會傾心希特勒那種空洞刺耳的詞藻？為何他沒有明白焚書之際，他自己即成了野蠻人？我無法回答，只能說：你就是你。

055

罪過的模樣

——攝影家里歐·羅森塔

相機是現代的恥辱柱：它拍下照片，做出判決。但在羅森塔的照片裡，他從不把人拿來展覽，只是呈現他們的原貌，保留了此人的尊嚴。

必要時制訂一條法律

——女權運動與司法界

德國女性領導階層的比例與印度一樣敬陪末座。這一切不能以女性不喜歡競爭來加以搪塞。是尊嚴還是平等？社會共識 vs. 個人權利，何者該擺在中心？

真相與現實

——對薇瑞娜·貝克及約格·卡赫曼的審判

「真理是什麼」，凡是在刑事司法界工作的人都必須辛苦地學會這個答覆：一場訴訟的真相只是針對事實的一種理論。

把訴訟過程當成處罰

——談檢察機關與媒體的關係

媒體的權力有多大？足以判定一人的罪行嗎？並沒有，但一旦檢察官向媒體透露某人涉嫌某案，媒體的報導和輿論就足以毀了那個人，就算他後來被判無罪也已無濟於事。

乾淨的人，乾淨的空氣

——談吸菸者與非吸菸者

有些人總是以以為知道通往幸福之道，自認必須拯救世界。目標總是很大，也總是在改變，今天的目標是：乾淨的人生活在乾淨的空氣裡。如果沒有別的辦法，只好強迫大家獲得幸福。而若是這樣繼續下去，是不是讓人發胖的糖果也該被禁止？

被遺忘的橡膠靴

——歐洲人權法院針對「保安式監禁」所做的判決

「會性侵小女孩的男人是無法治療的，解決方法只有一個：把他們關起來，永遠關起來。」為了安撫憤怒又害怕的民眾，這樣的法律一向頒布得很快，政治人物也明白如此能博得好評……

犯下最可怕罪行之人的尊嚴

——殺童犯葛夫根控告德國政府違反人權

當事情涉及一條無辜的生命，稍微不人道地對待一名罪犯又算什麼？為了問出男童下落，警方不當使用刑求，後來還成了英雄。然而這樣的手段，構成正義嗎？

捨棄的藝術

——iPad 何以會是閱讀的未來

iPad 讓哈利波特式的閱讀成為可能，我們也可以輕鬆在 iPad 上閱讀報章雜誌。但我還是喜歡翻動書頁和書封的亞麻布面。書本立在書架上，當我經過時，我會想起這些書，想起我閱讀它們的時光。

徒留回憶

——在耶穌會「聖布拉辛寄宿學校」的童年

所有的回憶都是神聖的，然而當得知童年時的神父犯下性侵案件時，回憶再也不會一樣了……

可侵犯的 尊嚴

Die Würde ist antastbar
Ferdinand von Schirach

全球最多人閱讀的德語作者之一
費迪南·馮·席拉赫——著

姬健梅——譯



007

〈推薦序〉不務正業之必要 呂秋遠

009

人之尊嚴常被侵犯

——恐怖主義何以將決定民主

用一條命換三條命，多數人或許會覺得不妥。然而，若用一條命換三百條命呢？政府或法律可以決定誰該活、誰該死嗎？

023

這一切你還弄得懂嗎？

——對現實的提問

希臘會退出歐元區嗎？你是否愈來愈不會使用飯店房間的電視遙控器？你還記得兒時的暑假嗎？偶爾你會想起露天泳池、蘋果樹和冰棒嗎？你過得好嗎？

029

因為我們不這樣做不行

——談寫作

我們究竟能否信任「群眾智慧」？我們可以決定「巧克力」是否該免費或付費購買嗎？憑什麼網路交換平台主張所有電子書都該免費下載？

043

「你就是你」

——為何我無法回答關於我祖父的問題

為何有人會加入納粹？為何一個大學生會傾心希特勒那種空洞刺耳的詞藻？為何他沒有明白焚書之際，他自己即成了野蠻人？我無法回答，只能說：你就是你。

055

罪過的模樣

——攝影家里歐·羅森塔

相機是現代的恥辱柱：它拍下照片，做出判決。但在羅森塔的照片裡，他從不把人拿來展覽，只是呈現他們的原貌，保留了此人的尊嚴。

必要時制訂一條法律

——女權運動與司法界

德國女性領導階層的比例與印度一樣敬陪末座。這一切不能以女性不喜歡競爭來加以搪塞。是尊嚴還是平等？社會共識 vs. 個人權利，何者該擺在中心？

真相與現實

——對薇瑞娜·貝克及約格·卡赫曼的審判

「真理是什麼」，凡是在刑事司法界工作的人都必須辛苦地學會這個答覆：一場訴訟的真相只是針對事實的一種理論。

把訴訟過程當成處罰

——談檢察機關與媒體的關係

媒體的權力有多大？足以判定一人的罪行嗎？並沒有，但一旦檢察官向媒體透露某人涉嫌某案，媒體的報導和輿論就足以毀了那個人，就算他後來被判無罪也已無濟於事。

乾淨的人，乾淨的空氣

——談吸菸者與非吸菸者

有些人總是以以為知道通往幸福之道，自認必須拯救世界。目標總是很大，也總是在改變，今天的目標是：乾淨的人生活在乾淨的空氣裡。如果沒有別的辦法，只好強迫大家獲得幸福。而若是這樣繼續下去，是不是讓人發胖的糖果也該被禁止？

被遺忘的橡膠靴

——歐洲人權法院針對「保安式監禁」所做的判決

「會性侵小女孩的男人是無法治療的，解決方法只有一個：把他們關起來，永遠關起來。」為了安撫憤怒又害怕的民眾，這樣的法律一向頒布得很快，政治人物也明白如此能博得好評……

犯下最可怕罪行之人的尊嚴

——殺童犯葛夫根控告德國政府違反人權

當事情涉及一條無辜的生命，稍微不人道地對待一名罪犯又算什麼？為了問出男童下落，警方不當使用刑求，後來還成了英雄。然而這樣的手段，構成正義嗎？

捨棄的藝術

——iPad 何以會是閱讀的未來

iPad 讓哈利波特式的閱讀成為可能，我們也可以輕鬆在 iPad 上閱讀報章雜誌。但我還是喜歡翻動書頁和書封的亞麻布面。書本立在書架上，當我經過時，我會想起這些書，想起我閱讀它們的時光。

徒留回憶

——在耶穌會「聖布拉辛寄宿學校」的童年

所有的回憶都是神聖的，然而當得知童年時的神父犯下性侵案件時，回憶再也不會一樣了……

〈推薦序〉

不務正業之必要

呂秋遠

律師在一般人的眼光裡，大概就是吸血鬼，談論的無非是官司勝負與金錢報酬。如果有律師開始寫小說、討論公共事務，多數人會認為這位律師不務正業，這就是在世俗中律師角色扮演極大的矛盾與衝突。要從事業務以外的行為，會被同業所批評，而只從事業務以內的行為，又會被民眾所詬病。

馮·席拉赫則是把這樣的角色平衡得相當好。在前幾本的短篇小說中，他成功的將人性的黑暗面與矛盾點凸顯出來，說了許多的故事給讀者聽。他的這本散文集，則是集結了他對於司法、時論、批評等諸多短篇。然而在整本散文中，仍然有他濃厚的人性與價值觀於其中。讀者或許對於這些事件或是德國的

司法體制不熟悉，但是從他的評論中，對於尊嚴的保障卻始終如一。

讀者不妨在閱讀本書時，如果對於事件本身沒有興趣，可以暫時忽略事件的表面，而是將作者沉澱後的思辯過程，做為自己在探討問題時的參考依據。這應該是本書對於關心公共事務與司法改革者，最好的一種幫助。

（本文作者為律師／作家）